

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода**

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 15 »  2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс специального перевода (с русского на английский  
язык)**

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4, 5 (8,9 семестр)

Луганск, 2021

## Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

### СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Калюжная Виктория Юрьевна**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Кубракова Марина Виталиевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 8

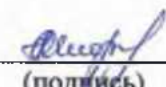
И.о. заведующего  
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
филологического факультета

«18» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель

  
(подпись)

О.В. Мифтахова

### СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

**В.В. Савенков**

(подпись)

«14» апреля 2021 г.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

**Задачами** дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.**

Учебная дисциплина «Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)» относится к обязательной части Блока 1 дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.25.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

*умения* выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

*навыки* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», должны

**знать:** уровни языковой системы и их единицы; иметь представление об особенностях специальной переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; **знать**

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

**уметь:** использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

**владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом специфичной коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов специальной направленности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

**Общепрофессиональных:**

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

(8, 9 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>252</b> (7 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>96</b>	-
<b>в том числе:</b>		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	96	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-

Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	125	-
Контроль	зачёт/экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### VIII СЕМЕСТР

1. **Военный перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

2. **Юридический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

3. **Экономический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

### IX СЕМЕСТР

4. **Научный перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики, перевод видеороликов на заданную тематику.

5. **Технический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

6. **Медицинский перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

7. **Политический дискурс.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

## 4.3. Лекции

Учебным планом не предусмотрены.

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Военный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	18	-
2	Юридический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	18	-
3	Экономический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	20	-
9 семестр			
5	Научный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	10	-
6	Технический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	10	-
7	Медицинский перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	10	-

	терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.		
8	Политический дискурс. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	10	-
<b>Итого:</b>		<b>96</b>	<b>-</b>

#### **4.5. Лабораторные работы**

Учебным планом не предусмотрены.

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Военный перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	-
2.	Юридический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	-
3.	Экономический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	-
4.	Научный перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	-
5.	Технический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	-

6.	Медицинский перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	
7.	Политический дискурс	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	29	
<b>Итого:</b>			<b>125</b>	

#### **4.7. Курсовые работы**

Учебным планом не предусмотрены.

#### **5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии**

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- участие в практических занятиях;
- прослушивание и просмотр аудио и видеороликов на аудиторном занятии;
- презентация тематических проектов в парах и группах.

#### **6. Формы контроля освоения дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 6 семестре, письменного экзамена в 7 семестре (включает в себя ответ на выполнение практического задания).

#### **Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	56
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	84
Зачет	4
Итого за семестр:	144

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
9 семестр	



Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	40
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	41
Экзамен	27
Итого за семестр:	108

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено,	Зачтено

		некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>

2.Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) – TranslationCourse (English - Russian) : учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.

3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с. – Режим доступа: <https://spbib.ru/catalog/-/books/10969122-prakticheskiy-kurs-perevoda-po-angliyskomu-yazyku>.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1715228/>

б) дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева – Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа: <http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С%20Введение%20в%20переводоведение.pdf>

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>

в) Интернет-ресурсы:

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation - <http://www.bc.lt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitrans.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html>

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>

htmhttp://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/PEREVO  
D.htm

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]